

INHALT
ÍNDICE

Vorwort	9
Agradecimientos	11
Introducción	13
PAOLO FEDELI	
Il tradurre poesia ha una sua storia	19
MARCOS RUVITUSO	
Las traducciones de los fragmentos de Jenófanes	35
RAMÓN CORNAVACA	
Filología y traducción. Observaciones con motivo de las versiones de W. Schadewaldt de los poemas de Parménides y Empédocles	59
ARTURO ÁLVAREZ HERNÁNDEZ	
Propercio en español	69
PABLO INGBÉRG	
Poética de la traducción: traducción de la poética (traducir los recursos, parte esencial del trabajo)	83
ALEJANDRO BEKES	
<i>Pedibus claudere verba</i> . Materia y forma en la traducción de poesía ...	101
DIETRICH SCHOLLER	
Petrarca e l'anafora. Il macrotesto poetico come problema della traduzione	133
SILKE JANSEN	
Los etnolectos literarios como reto para la traducción. El ejemplo del "habla de negro"	145
MIGUEL ÁNGEL MONTEZANTI	
Acerca de la traducción de <i>The Rape of Lucrece</i>	187
MARTÍN ZUBIRIA:	
La traducción rítmica de un metro antiguo: los epigramas de Goethe y de Schiller.	211

ANACLETO FERRER <i>En un feliz olvido de sí mismo. Mi experiencia como traductor</i> de Hölderlin	227
IRENE M. WEISS Las traducciones de Teócrito del ilustrado Joseph A. Conde	241
ANNA M. ARRIGHETTI Dante rinnovatore della poesia tedesca? Ermeneutica e arte nelle traduzioni della <i>Commedia</i> di Stefan George	257
RALPH-RAINER WUTHENOW „Les Pas“ von Paul Valéry in deutscher Übersetzung	279
MARCELA RAGGIO La poesía anglófona <i>contemporánea</i> en Argentina: el canon de Enrique Luis Revol	289
PABLO ANADÓN Teoría y práctica de la traducción de poesía en Borges	303
RICARDO H. HERRERA Las vacilaciones del traductor de poesía	321
EBERHARD GEISLER Traduciendo a J. V. Foix	331
OSCAR CAEIRO Intentos de traducción poética, razones y logros	353
PETRA STRIEN La hermenéutica y la cortedad del traducir	365
SUSANNE LANGE La "música callada" de la poesía de Luis Cernuda y su contrapunto alemán	383
Nómina de los autores	399